

# Language Matters

An official newsletter of Yale-China Chinese Language Centre  
The Chinese University of Hong Kong

Issue no.56 @ Fall 2019



## \* Contents 目錄 \*

Message From the Editor 稿約 2

### Learning 學生園地

白立明、湯承安、李希—2019 大理中國語言文化實踐課學生演講稿節選 3  
小林周子—我在長洲吃喝玩樂的體驗 5

### Teaching 教師園地

張冠雄、李春普、李姍姍—普粵對比 6

### Research 語言與文化研究

杜英子—粵語背景下的外籍學生漢語學習策略 8

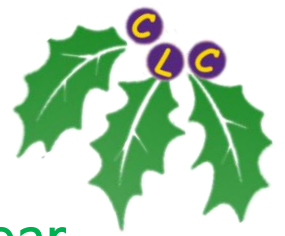
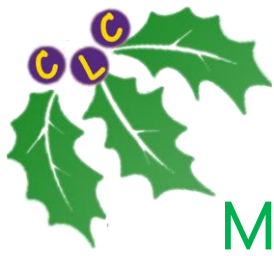
### Activities & News 動態與信息

- ★ 第九屆語言學與華語二語教學國際研討會會議紀要 10
- ★ 語常會非華語人士中文課程 12
- ★ 對外漢語(粵語)基礎證書課程(初級一及二) 14
- ★ 中國語言文化實踐課(北京) 15
- ★ 2020 春季及夏季課程 16
- ★ 漢語水平考試 16

Online reading

<http://www.language-matters.net>

香港中文大學  
雅禮中國語文研習所



# 聖誕及新年快樂

## Merry Christmas and Happy New Year

Language Matters is the official Newsletter of CLC, which serves as

- a student corner for learners of Chinese to share their experience and concerns;
- a platform for teachers at CLC and other similar institutions to share their views;
- a research corner to share notes on language and culture;
- a bulletin board to publicize CLC activities and related news in our field.

### Learning / 學生園地

For CLC students and alumni to share their learning experience.

### Teaching / 教師園地

For Chinese teachers to exchange views.

### Research / 語言與文化研究

For discussions on language and culture.

### Activities & News / 動態與信息

CLC activities and news in teaching Chinese as a foreign/second language.

#### Editor/主編

Dr. WU Weiping

#### Associate Editor/副主編

Ms. LIU Zhenxia

#### Editor in Charge/責任編輯

Mr. LI Chunpu

#### Editorial Board/編委

Dr. LEE Siu-lun

Ms. LI Yun

Ms. MAK Suet Chi

Dr. WONG Ho Put

#### Production/製作

Mr. PAK Heung Tai

### From the Editor

Language Matters(LM) is published regularly 3 times a year. Submissions for publication are welcomed from all CLC teachers, students and alumni, as well as those who are involved in either teaching or learning Chinese (including Putonghua and Cantonese). Please send to:

Editor, Language Matters  
Chinese Language Centre  
Fong Shu Chuen Building  
The Chinese University of Hong Kong, Shatin, N.T., Hong Kong

Notes for submission:

1. Language : Either in English or in Chinese.
2. Length : Between 300 to 500 words, no longer than 800 words in any case.
3. Focus : Should be related to either learning or teaching Chinese, including cultural aspects of language learning.

LM is distributed to about 2000 programmes and individuals in the field of teaching Chinese as a Second or Foreign Language, both local and international, in either electronic or printed form. Please circulate this printed matters and recycle them after reading.

Address : Continuing Education Section  
Yale-China Chinese Language Centre  
Fong Shu Chuen Building  
The Chinese University of Hong Kong  
Shatin, New Territories, Hong Kong

University Programme Section  
Yale-China Chinese Language Centre  
LG9, K.K. Leung Building  
The Chinese University of Hong Kong  
Shatin, New Territories, Hong Kong

Tel. : (852) 3943 6727  
Fax : (852) 2603 5004  
Email : [clc@cuhk.edu.hk](mailto:clc@cuhk.edu.hk)  
Web site : <http://www.yccl.cuhk.edu.hk>



Views expressed are the authors' and do not necessarily reflect the views of the publisher.  
Please acknowledge source if quotation from content is made.

本刊文章均為作者觀點，不代表本所立場，引用本刊文章者請註明出處。



# 2019 大理中國語言文化實踐課學生演講稿節選

## Selected Students' Presentations from Pragmatic Internship in China (PRINCH) - 2019 Dali

白立明 BANDARUPALLI Laxmi Deepak  (印度 India, PTH3215 Spring Term 2018-2019)




紮染是白族的特有工藝，是白族文化的重要象徵，在大理隨處可見，而周城被叫做“紮染之鄉”，也是大理最大的白族村鎮，保留了很多白族的傳統習俗。紮染有著悠久的傳統，並且受到外族人的歡迎，可是它為什麼還需要被保護呢？由於工作和機遇的吸引力，鄉村的年輕人不斷去中國的發達城市，所以留在鄉村的年輕白族人也越來越少，即使在留下來的年輕人中，對紮染技藝感興趣的也越來越少。原本紮染技術在白族家庭的女人中代代相傳，但在現在這樣的情況下，傳承就遇到了困難。那麼怎樣改變現狀？怎麼讓年輕人對紮染更有興趣呢？我覺得最重要的是提高紮染的收入。對於怎樣提高收入，我認為有三項可實施的措施：

第一，改變白族紮染以藍白色調為主的做法，使用彩色紮染的新技術；

第二，傳統紮染的圖案主要是食物類、動物類、自然類、人物類等。為了擴大市場需求，需要納入現代題材，呈現複雜化、多樣化的發展趨勢；

最後，需要大力發展旅遊業。旅遊業和紮染業的發展密切相關，旅遊業的發展為紮染的發展帶來了巨大的好處；沒有旅遊業背景下的市場需求，紮染也不可能有廣大的發展前景。

總的來說，如果這些措施都實施了，年輕人會發現更多的工作機會，並且會增強白族人的身份認同，會改善他們的生活，會讓他們傳統繼續傳承。


湯承安 TONG Andrew Chanan  (美國 USA, P-ADV Spring Term 2018-2019)

《五朵金花》是一部愛情喜劇，故事說的是兩個年輕人彼此相愛，約定一年後再見面。但他們並不知道對方的詳細情況，甚至連姓什麼、做什麼工作都不清楚，於是遇到很多問題，有不少誤會。最後，他們終於找到了對方。這種情節設置在這類電影中很常見。我認為，愛上一個人，產生一段感情遠比維持一段感情來得容易，因為維持一段感情需要面對很多問題。這類電影會讓人產生錯覺，覺得感情問題只是源於一些小的誤會。只要講清楚，這些誤會就會消除。但，這真的只是幻想，並不是現實。



每個人都有自身的優勢劣勢，有美德也有惡行。兩個相愛的人一起生活之後，他們會發現彼此不好的方面，由此便會引發出真正的問題，而並非僅僅是所謂的“誤會”。要徹底解決這些真正的問題，兩個人都需要正視自己，改善自我，成為更好的人。這很不容易，因為對方首先需要願意改變。所以，電影裡呈現的只是一種幻想。

這部電影拍攝於 1959 年，前一年毛澤東發動了“大躍進”，希望中國的鋼鐵產量超過英美，於是全民大煉鋼鐵。這個電影就是為了表現少數民族也致力於社會主義建設。我覺得這是一種政府的政治宣傳。現在美國的影視業也有這種現象，前幾周的《權利的遊戲》裡出現了一個星巴克咖啡杯的鏡頭，這是一個穿幫鏡頭。有的人覺得這是商家故意為之，是廣告。現在很多商家都利用植入的方式為產品打廣告，比如《變形金剛》中出現了大量福特汽車的鏡頭等等。所以現在不光是政府想通過電影來影響老百姓，顯然有錢的公司也學會了這一招。

李希 LEE Charles Carter  (美國 USA, P-ADV Spring Term 2018-2019)

我記得，梭羅說你應該立刻去過你想要的生活。有一個人工作了三十多年，很痛苦，因為他非常不喜歡他的工作。他希望退休之後可以迅速做自己喜歡的工作，做一個畫家。我想大家都應該聽梭羅的話。如果你過你想要的生活，你一定可以成功。可能有人會質疑我，“李希法官，你說得不對，我需要確鑿的證據”。那麼好的，我有！這個確鑿的證據就在我們身邊，是林登先生。



2004 年林登和妻兒來到中國，他馬上愛上了中國。他希望搶救、修繕破敗的房子並改造成酒店。但，他的想法並不是典型的經商手法，因為沒有什麼利潤驅動。他希望的受益者並不是什麼異地的投資人，而是住在村子裡的老百姓，並最大程度保留中國文化、歷史和傳統。開始的時候，他在中國的日子很辛苦，很窮，他的孩子都只是在家裡接受教育。但，他開始跟中國政府的官員談他的計畫，最後他成功說服了他們。政府為什麼會信任他呢？因為林登先生非常誠懇、非常勤勞。2008 年，他和政府建立了夥伴關係。在跟喜林苑的項目經理聊天時，我得知，他們現在在喜洲有三個酒店，還有四個在別的城市的项目正在進行中。他們的商業計畫是到 2024 年建成 20 個酒店。

熱情地經營生活可以取得成功，但行動一定要夠聰明才行，不可以故步自封，要不斷地想辦法去解決問題。比方說，原來的房間並沒有洗手間，但作為酒店標配，林登需要想辦法解決這個問題；每個酒店都有烹飪學校，這樣可以吸引外國遊客。

記得我之前說的那個人麼？那是我朋友的父親的故事，他是一個律師。雖然很有錢，但他痛恨他的工作，每天上班都不開心。所以我想告訴大家：小心金手銬！



## 我在長洲吃喝玩樂的體驗 *My Travelling Experience in Cheung Chau*


大家都知道香港是一個多元化的國際大都市。除了高樓大廈之外，還有兩百多個離島，其中一個是長洲。長洲位於香港島的西南方。一年前我和家人及幾個朋友一起去長洲行山。那天我們都十分興奮。因為大家都喜歡香港的大自然。而且長洲離香港島不遠，很方便。

在長洲碼頭下船後，我們先去看了「大石口天后廟」，並在那裡拍了照。我們本來想去看看「張保仔」，可是發現這幾天下大雨後道路有問題。所以我們不得不改變行山的行程。我們向西南方向步行去下一個景點。我們走啊走，出了很多汗。太陽高高掛在天空，幸好附近有一個亭可以遮陰，我們就坐在那裡休息一下，一邊喝水，一邊聊天，十分寫意。

過了一段時間，我們回到長洲碼頭後，去了一家叫做「海龍王海鮮大排檔」的餐廳，我們吃了蝦、魷魚、扇貝、鮑魚、等等，都很新鮮。雖然這家餐廳的服務態度不那麼好，但是所有的菜都很好吃、很新鮮，我們都覺得不枉此行。除此之外，長洲碼頭和海灘附近有很多小吃，例如大魚蛋、蝦丸、紅豆餅、芒果糯米糍、等等。所以那天我們都忙著去口碑好的小店「掃街」。說老實話，我們覺得芒果糯米糍不是特別好吃，但是長洲的氣氛讓我們非常高興。大家都笑容滿面，吃得非常滿足。

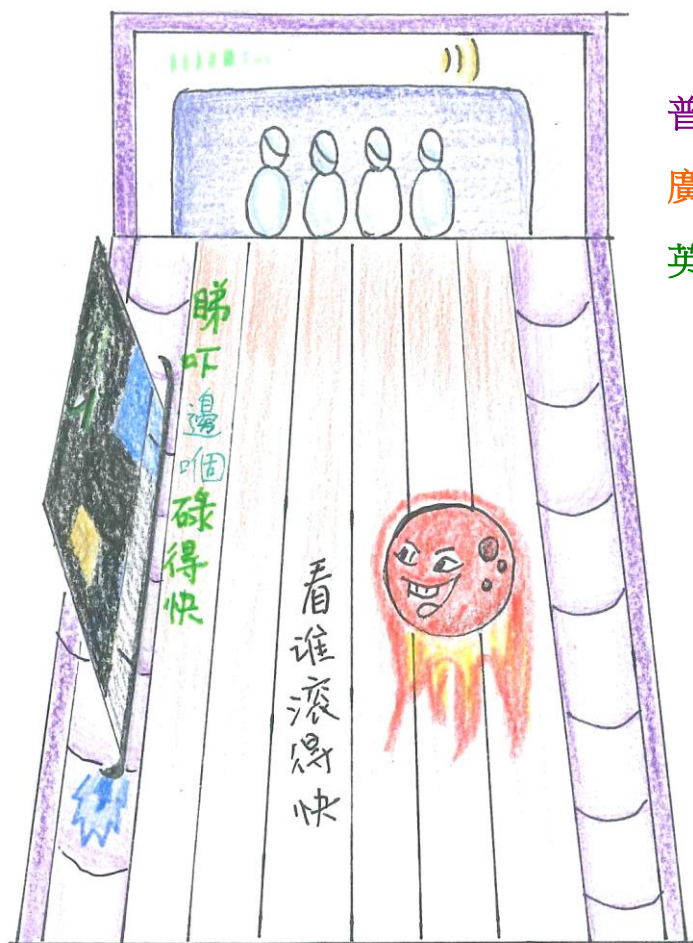
另外，如果你喜歡在這裡度過兩三天，你可以向碼頭或者海灘附近的士多租烤爐燒烤。那裡有不同的士多，每個士多的烤爐價錢都不一樣。許多香港人都會說英文，所以你不用擔心跟他們溝通會有問題。我想推薦有興趣的朋友試一下和士多老闆討價還價，這樣一定可以增加你們的美好回憶。

有人說長洲是一個「吃喝玩樂」的地方。經過自己體驗後，我也同意這意見。如果我家人再來香港，我一定會帶他們去長洲旅行。

小林周子 Kobayashi, Shuko ( Japanese )   
廣東話組 Cantonese Programme Division  
CCAN3115 Fall Term 2018-2019  
推薦老師：沈嘉儀 Ms. SHUM Ka Yee



## Comparison Between Putonghua and Cantonese



普通話 Putonghua : 滾 gǔn ; 軋 yà

廣東話 Cantonese : 碌/輓 lūk

英文 English : roll; roll along

張冠雄老師 Mr. CHANG Kwun Hung  
廣東話組  
Cantonese Programme Division

李春普老師 Mr. LI Chunpu  
大學課程部普通話組  
Putonghua Programme Division  
University Programme Section

李姍姍老師 Ms. LI Shanshan  
大學課程部普通話組  
Putonghua Programme Division  
University Programme Section

### 釋 義

廣東話的「碌」，也寫作「輓」，發音相同，做動詞的時候，都表示「滾動、使滾動」的意思。例如「碌個波埋嚟」（把球滾過來），「有個木桶輓咗落樓梯」（有個木桶從樓梯上滾了下來）。

由「滾動」之意又可以進一步引申出「碾；軋」的意思。例如，修路工人用滾筒車「輓平條馬路」（把馬路軋平）；也可以說「真係慘嘍，嗰隻青蛙仔俾架車輓扁咗」（真可憐啊，那隻小青蛙被一輛車軋死了/碾死了）。

廣東話口語中常說「碌/輓地」或「碌/輓地沙」，意思是「在地上打滾」。例如，「大個仔嘍，仲碌地沙，醜死鬼嘍！」（這麼大個人了，還在地上打滾，丟死人了！）不同的是，普通話的「打滾」不限在什麼地方，可以是地上，也可以是床上等；而廣東話的「碌/輓地」或「碌/輓地沙」則限指在地上，如果在床上打滾，廣東話說「搵牀搵蓆」。

另一個口語常用的說法是「碌/輓卡」或「碌/輓咭」，意思是「用信用卡付款」，普通話說「刷卡」。例如，「你張卡碌爆咗嘍嗎」（你的信用卡刷爆啦）。

普通話 Putonghua

幾個小學生在馬路邊踢足球。

Jǐ ge xiǎoxuéshēng zài mǎlù biān tí zúqiú.

大力： 哎呀，真笨，剛剛小明傳過來的球我沒接住！

Dàlì: Āiyā, zhēn bèn, gānggāng Xiǎomíng chuán guòlái de qiú wǒ méi jiēzhù!

小明： 哎，球呢？球跑哪兒去了？

Xiǎomíng: Āi, qiú ne? Qiú pǎo nǎr qù le?

大偉： 大力，球滾到馬路上了，快把球撿回來。

Dàwěi: Dàlì, qiú gǔndào mǎlù shàng le, kuài bǎ qiú jiǎn huílái.

（大力轉身向馬路跑，這時一輛拉貨的大卡車經過，只聽“嘭”的一聲，正好從球上軋過去。大偉氣得在地上打滾兒哭……）

(Dàlì zhuǎnshēn xiàng mǎlù pǎo, zhè shí yí liàng lā huò de dà kǎchē jīngguò, zhǐ tīng “pēng” de yì shēng, zhèngzhǎo cóng qiú shàng yà guòqù. Dàwěi qì de zài dì shàng dǎgǔnr kū……)

大力： 對不起！大偉。都怪我沒接住球。

Dàlì: Duìbuqǐ! Dàwěi. Dōu guài wǒ méi jiēzhù qiú.

大偉： （邊哭邊喊）那個球是我爸給我買的生日禮物，很貴的，今天第一次拿出來踢就壞了，回家怎麼跟我爸媽說啊？

Dàwěi: (Biān kū biān hǎn) Nà ge qiú shì wǒ bà gēi wǒ mǎi de shēngrì lǐwù, hěn guì de, jīntiān dìyī cì ná chūlái jiù huài le, huíjiā zěnmē gēn wǒ bà mā shuō a?

小明： 好了，大偉，都這麼大了，還在地上打滾兒，多丟人哪。

Xiǎomíng: Hǎo le, Dàwěi, dōu zhème dà le, hái zài dì shàng dǎgǔnr, duō diūrén na.

大偉： 那你說怎麼辦啊？

Dàwěi: Nà nǐ shuō zěnmē bàn a?

小明： 咱們一會兒去旁邊的商場再買一個唄。

Xiǎomíng: Zánmen yíhuìr qù pángbiān de shāngchǎng zài mǎi yí ge bei.

大力： 好是好，可是我們沒有那麼多錢啊。

Dàlì: Hǎo shì hǎo, kěshì wǒmen méiyǒu nàme duō qián a.

小明： 別擔心！我媽的信用卡在我這兒呢，一會兒刷卡就行了。

Xiǎomíng: Bié dānxīn! Wǒ mā de xìnyòngkǎ zài wǒ zhèr ne, yíhuìr shuākǎ jiù xíng le.

大偉： 那太好了，這樣，我爸就不會打我了。

Dàwěi: Nà tài hǎo le, zhèyàng, wǒ bà jiù bú huì dǎ wǒ le.

廣東話 Cantonese

幾個小學生喺馬路邊踢波。

Géigo síu hohksāang hái máhlouh bīn tek bō.

大力： 哎呀，真係冇鬼用，啱啱明仔傳過嚟個波我有接住添！

Daaihlihk: Āiya, jānhaih móuh gwái yuhng, ngāamngāam Mihngjái chyühngwolaih go bō ngóh móuh jipjyuh tūm!

明仔： 喂，個波呢？個波飛咗去邊呀？

Mihngjái: Wai, go bō nē? Go bō feijó heui bīn a?

阿偉： 大力，個波碌咗落馬路嘍，仲唔快啲執返個波！

A-Wái: Daaihlihk, go bō lūkjó lohk máhlouh la, juhng m̄faaidī jāpfāan go bō!

（大力轉個身走出去馬路，呢個時候一架裝貨嘅大卡車駛過，淨係聽到「嘭」一聲，咁啱就軋扁咗個波。阿偉黐爆爆嗷坐喺地下度，喊到碌地。）

(Daaihlihk jyungosān jáuchēutheui máhlouh, nīgo síhhauh yāt gā jōng fo ge daaih kāchē saígwo, jihnghaih tēngdóu “bàahng” yātsēng, gam ngāam jauh lūkbínjó go bō. A-Wáih nāubaubaaau gám chóh hái deihhá douh, haamdou lūkdéi.)

大力： 對唔住呀阿偉，最衰都係我啦，接唔住個波。

Daaihlihk: Deuim̄jyuh a A-Wái, jeui sēui dōu haih ngóh lā, jipm̄jyuh go bō.

阿偉： （一面喊一面嗌）嗰個波係我老竇買俾我嘅生日禮物，好貴㗎，今日第一次擺出嚟踢就爛咗，返去點同我阿爸阿媽講呀？

A-Wái: (Yātmihn haam yātmihn ngaai) Gógo bō haih ngóh lóuhdauh máaih béi ngóh ge sāangyaht láihmaht, hóu gwai ga, gāmyaht daihyāt chi lóhchēutlaih tek jauh laahnjó, fāanheui díng túhng ngóh a-bàh a-mā góng a?

明仔： 好嘍，阿偉，都咁大個人嘍，仲碌地沙，醜死鬼嘍！

Mihngjái: Hóu a, A-Wáih, dōu gam daaihgo yàhn la, juhng lūkdeih sā, cháuséigwái la!

阿偉： 噉你話點算好呀？

A-Wáih: Gám néih wah díng syun hóu a?

明仔： 我哋等陣去隔離嘅商場買返一個啫。

Mihngjái: Ngóhdeih dāngjahn heui gaaklèih ge sēungchēuhng máaih fāan yātgo hái lā.

大力： 好就好，之不過我哋冇咁多錢㗎。

Daaihlihk: Hóu jauh hóu, jībāt gwo ngóhdeih móuh gamdō chin wo.

明仔： 唔使擔心！我阿媽張信用卡喺我度，一陣間碌卡就得啦。

Mihngjái: Msái dāamsām! Ngóh a-mā jēung seunyuhngkāt hái ngóh douh, yātjahngāan lūkkāt jauh dāk lā.

阿偉： 實在太好嘍。噉樣，我就唔會俾老竇打嘍。

A-Wáih: Sahtjoih taai hóu la. Gámyéung, ngóh jauh m̄wúih béi lóuhdauh dá la.



# 粵語背景下的外籍學生漢語學習策略

-----以漢語高級水平學生為例

## Foreign Students' Chinese Learning Strategies in Cantonese Background

-----Taking Chinese Advanced Level Students as an Example

### 一、第二語言學習策略理論基礎

在對外漢語教學當中，不論對於教師或者學生，語言學習策略都是十分重要的環節。傳統意義上的語言學習策略，涉及的是學生發展第二語言的技能以及能夠有效地促進學習的行為、步驟或者技巧。對學習策略概念的理解存在著差異，因而已經確認的獨立學習策略種類眾多。在進入上個世紀八十年代以後，關於策略的分析才進一步細化和成熟。而本文中進行的學習方法調查，所參考的策略理論主要源於以下幾個研究。

杜英子老師  
Ms. DU Yingzi  
kristadu@cuhk.edu.hk  
進修部普通話組  
Putonghua Programme Division  
Continuing Education Section

Rubin (1981)，是從認知的角度，把學習策略分為直接策略和間接策略兩種。其中，直接策略包括自己確認的質疑/檢驗、監控、記憶、歸納推理、演繹推理和操練等學習行為。而其他的行為（例如創造練習機會和使用表達技巧等）則屬於間接影響學習策略。根據 Skehan (1989) 的策略分析認為，已經確認的策略主要可以分為三大類：與語言學習過程有關的、與學習和交際有關的和與自我管理有關的策略系統。O' Mally 和 Chamot 根據信息加工的認知理論提出了三分法：元認知策略、認知策略、社交/情感策略。“元認知策略包括預先準備、預先學習、定向注意、選擇注意、自我管理、自我監控、延遲表達、自我評價等。認知策略則包括重複、組織、推測、概括、歸納、想像、遷移、精加工、利用資料、語言與行動結合、翻譯、分類、記筆記、演繹推理、重組、聽覺重現、利用關鍵字、利用上下文、背誦、替換等。社交/情感策略包括獲取回饋、互通信息、澄清問題、詢問老師或者本族語者，讓他們重複、舉例說明等。”（錢玉蓮，2004）

Oxford (1990) 則提出了一個由 6 組第二語言學習行為組成的策略系統，該系統包括以下幾個方面：（1）元認知策略（集中注意力、有意識地尋找練習機會、制訂學習計畫、自我評價學習的進步以及監控錯誤等）；（2）情感策略（例如減低焦慮、自我鼓勵等）；（3）社會策略（例如質疑與本族語者的合作和文化意識等）；（4）記憶策略（如歸類和意象等）；（5）一般認知策略（如推理、分析、概括和操練等）；以及（6）補償策略（如根據上下文猜測意義以及迂回表達法等）。（秦曉晴，1996）雖然以上的策略研究都是基於英文學習者，但同樣對漢語教學有著積極的意義。

### 二、粵語背景下的外籍學生學習漢語的影響因素及特點

目前的對外漢語教學策略的研究，可以分為針對目的語語境下的學習者以及非目的語語境下的學習者。在目的語語境中的漢語學習者有著全面的語境優勢，無需自己創造學習環境，在日常生活中即可達到沉浸式的效果。而非目的語語境下的學習者則面對著更多的挑戰，例如在英美日韓國家中的漢語學習者。

筆者工作的單位是香港中文大學雅禮中國語文研習所，本所的教學對象是中文大學的國際本科生和校外進修人士。這些學生身處粵語背景下，與其他非目的語語境中的學習者相比，在漢字學習方面，日常生活中會接觸到一定數量的繁體字，例如街道上的招牌、公司名稱、商場內的指示牌等；在聽說方面，也會有一定的普通話環境，因為中文大學校內的學生也有不少來自內地，而校外進修人士在日常生活中也能接觸到來自內地的普通話母語人士，所以學習的語境有別於其他非目的語語境中的學生。但由於在香港的語境中，主體仍然是粵語環境。而粵語和普通話不論是在語音還是詞彙等方面都有著較大的不同。筆者所教授的校外進修人士是以學習普通話及簡體字為目的的，所以在前文提及的粵語為主體的背景下，對學生學



習普通話存在著一定的影響。因此在後文的調查中，筆者特意增加了有關繁體字的調查部分，希望能夠進一步瞭解學生的學習策略和學習特點。

### 三、研究方法

本次調查的內容是根據 Oxford 提出的六大策略制定的相應學習策略問卷。問卷中包括學生的課前準備、課堂學習、課後複習、真實的語言環境、使用母語和目的語的習慣、以及有關漢字學習的情況。調查的對象是在本所已經修讀了一年及一年以上的校外進修人士。此次的調查中，學習時長在一年半左右的學生有 9 位，而學習時長為一年的學生有 6 位，共有 15 名學生。其中，學生的國籍分佈為韓國、日本、法國、英國、加拿大、德國、美國，學生們的性別、年齡、曾經或者正在從事的職業不盡相同，但中文水平基本上處在同一個階段。

調查的方法主要是通過問卷和訪談相結合的形式，以確保收集資料的真實性和可靠性。有時還有一些筆者未能想到的，但學生主動提及的自己個性化的獨特策略會在訪談中出現。在進行訪談的同時，教師也會請學生提出對課程的意見和建議，從而更全面地瞭解學生對課程、教學方法的意見。

### 四、調查結果分析及對教學的反思

(一) 在學習中，強調利用或者創造學習環境的策略。教師應該充分發揮課堂的作用，除了知識和規則以外，也應該給學生“習得”的機會，製造真實語境，加強交際性的教學活動以擴大輸入。通過調查可以看到，學生們仍然主要依靠的是廣泛記憶策略。記憶語言知識是一方面，另一方面也可以通過場景記憶來有效地應用語言。

(二) 充分考慮學生的需求，選擇適當的策略，特別是要選擇與學習者需求和特點相關的策略。在選擇新策略的時候，應該及時考慮到學生對原有策略的喜愛程度，在此基礎上循序漸進。把用作語言實踐的課外活動融入到學習之中，包括善用網路視頻。由於香港的語境限制，學生們並沒有許多與母語人士交流的機會，但是可以引導學生通過網路手段創造更好的語言環境。而事實上，學生們也在調查問卷中提及視頻以及電視節目對於提高聽力的重要性。外國學生在學習漢語時找中國人談話，利用看電視、聽廣播、逛街買東西、旅遊等機會練習漢語，這些實踐則是通過視覺、聽覺、觸覺等多種知覺系統來感受外界信息。這種充分利用語言環境的策略是內隱的認知策略的一種外在的表現。利用外界環境提供的大量信息與知覺系統共同作用，使獲得的語言信息通過加工，易於保持、貯存並提取、運用。

(三) 補償策略的廣泛使用，這也說明了學生在學習或者交際中為了克服語言的障礙所作出的努力。在本調查中，學生們普遍存在逐漸脫離中介語的自我要求。因為學生們學習漢語的年限普遍在一年左右，已經經過了使用中介語的第一階段，進入了逐漸脫離中介語的第二階段。這就要求老師在授課的時候能夠循序漸進，幫助學生從完全依賴中介語到逐漸增加目的語使用數量的過渡。

(四) 借助母語的策略仍然比較常見。要徹底地再建目的語習慣，需要啟動的不是母語線索，而是目的語線索，所以大腦在進行信息編碼和提取的時候就要儘量用目的語。也就是說用目的語給詞語下定義、用目的語進行描述、用目的語提問、做筆記等。學生們基本都認識到了目的語的重要性，60%的學生已經有脫離母語思考的習慣和自我要求；接收信息的時候完全不翻譯的學生也占47%，這些都能有效地建構目的語思維體系，為用目的語思考創造了條件。

#### 參考文獻：

- 秦曉晴 1996 第二語言學習策略研究的理論和實踐意義，《國外外語教學》1996年第4期。  
徐子亮 1999 外國學生漢語學習策略的認知心理分析，《世界漢語教學》1999年第4期。  
華維芬 2002 外語學習者策略訓練芻議，《外語界》2002年第3期。  
錢玉蓮 2004 第二語言學習策略研究的現狀與前瞻，《暨南大學華文學院學報》2004年第3期。  
Skehan, P. 1989 Individual Differences in Second -Language Learning. London: Edward Arndd.



## The 9<sup>th</sup> International Symposium on CSL Teaching and Learning

The 9th International Symposium on CSL Teaching and Learning was held in Hunan Changsha Hunan Normal University on 15<sup>th</sup> June 2019. The Symposium was organized by CSLTARS and co-organized by the International College of Chinese Language and Culture of Hunan Normal University and Chinese International Promotion Institute.

The theme of this symposium was “Language teaching and research in Internet era”. The symposium invited 10 experts and scholars internationally to discuss how to effectively develop language teaching and research in Internet era.

Professor Lu Jianming from Peking University talked about “the core missions of Chinese teaching and learning in internet era”. Prof. Lu mentioned that the Internet world is wonderful, however we should clearly understand that the core missions of Chinese teaching and learning is to focus on language teaching itself. He mentioned that the teaching of written Chinese should be emphasized.

Dr. Wu Weiping from the Chinese University of Hong Kong talked about “the confusions of language teaching in internet era”. He explained the abused use of technology, selective use of technology and effective use of technology. He further explained how to “effectively” use technology in assessment, teaching material preparation as well as teaching and learning activities.

Professor Chen Xuechao from Shaanxi Normal University discussed “Guo xue, sinology, Hua xue and Greater Chinese language education”. He explained in detail the concepts of “Hua xue” and “Greater Chinese language education”. He discussed the issues, such as the patterns of “Greater Chinese language education”, curriculum construction and teaching content.

Professor Liu Hui from Guangxi Normal University discussed “teaching views and methodology in CSL teaching”. Prof. Liu suggested the teaching views should be analytical & comprehensive, and combine learning tasks and communication, cooperative learning and independent learning, spoken and written language.

Professor Chin Kwee Nyet from the National University of Singapore focused on “thoughts on remote online task-based teaching of business Chinese”. She shared her experience when developing the remote online business Chinese programme. The programme was her collaboration work with National Taiwan Normal University. She discussed the advantages and issues of this type of online teaching mode.

Professor Cui Xiliang of Beijing Language and Culture University discussed “Second language teaching in Internet era: opportunities and challenges”. Prof. Cui admitted that second language teaching has many changes in Internet era. The changes included teaching



philosophy and teaching methods. For second language teaching professionals, there are both opportunities and challenges in Internet era.

Professor Chu Chengzhi from University of California, Davis discussed “Chinese characters functions as tools and culturally-loaded Chinese characters in International Chinese education”. Prof. Chu discussed the tool-nature and cultural-nature of contemporary Chinese characters and investigated strategies and implementation of Chinese characters teaching in screen book era.

Professor Cao Xiuling from Shanghai Normal University discussed “meta-discourse markers in Chinese and thoughts about Chinese teaching and learning”. Prof. Cao explained the construction of meta-discourse markers, their discourse functions and distribution, semantic orientation, formation mechanism, their unique value as well as teaching related issues.

Professor Li Quan from Renmin University of China talked about “reform and innovation: the keys to re-development of CSL teaching”. Prof. Li discussed the teaching theories and research concerning CSL. He discussed the need to reform and innovate during teaching practice. He suggested reformation and innovation can pave the way for developing teaching methodology in Chinese characters teaching.

Professor Jia Yimin from Huaqiao University discussed “big data: reformation in World Chinese language teaching”. Prof. Jia analyzed the opportunities and challenges to World Chinese language teaching in big data era. He suggested a “cloud platform” construction in CSL. He also gave suggestions about its specific content and design.

After all the scholars’ presentations, there was a round-table discussion. Front-line teachers in Hunan, researchers, experts and scholars had meaningful discussion around the symposium theme.

Secretary of CSLTARS

LEE Siu-lun



## 第九屆語言學與華語二語教學國際研討會會議紀要

第九屆語言學與華語二語教學國際研討會於2019年6月15日在湖南長沙湖南師範大學成功舉行。本次研討會由華語二語教研學會(CSLTARS)主辦，湖南師範大學國際漢語文化學院和漢語國際推廣研究院聯合承辦。

本屆年會的主題是“網絡時代的語言教學與研究”，邀請了十位海內外專家學者與會，共同探討互聯網信息時代如何更有效地開展語言教學和研究。

北京大學陸儉明教授發言的題目是“網絡時代漢語教學的核心任務：還是要抓好語言教學”。陸先生提出：網絡世界很精彩，但我們必須清醒地認識到，網絡時代漢語教學的核心任務還是要抓好語言教學，特別要重視漢語書面語的教學。

香港中文大學吳偉平博士報告的題目是“網絡時代語言教學的困惑：兼論科技手段的濫用、選用與善用”。吳博士在說明什麼是科技手段的濫用、選用與善用後，從測試、教材編寫、教學活動等方面對如何“善用”科技手段並落到實處提出自己的看法。

陝西師範大學陳學超教授發言的題目是“國學、漢學、華學與大華文教育”。陳教授對基於“華學”的“大華文教育”的新理念給予了詮釋，對於大華文教育格局的必要性、課程建構、教學內容等進行了探討。

廣西師範大學劉惠教授報告的題目是“華語二語教學的教學觀和方法論”。劉教授提出了分析與綜合並重、任務與交際並重、合作與獨立並重、口語和書面語並重等華語二語教學的教學觀。

新加坡國立大學陳桂月教授發言的題目是“遠距線上商用華語之任務型教學思考”。陳教授分享了他們與台灣師範大學合作的遠距線上商用華語課程教與學的全過程，並總結了這種網絡教學模式的優點和存在的問題。

北京語言大學崔希亮教授報告的題目是“網絡時代的二語教學：機遇與挑戰”。崔教授認為，第二語言教學在網絡時代將發生重大變化，無論是教學理念還是教學方式。網絡時代對於二語教學來說，既有機遇也有挑戰，關鍵看我們如何應對。

美國加州大學戴維斯分校儲誠志教授發言的題目是“國際漢語教育中的工具漢字與文化漢字：屏幕電書時代的策略思考”。儲教授從當代漢字的工具性和文化性出發，探討屏幕電書時代作為外語的漢語課程中漢字教學應有的因應策略和實施方案。

上海師範大學曹秀玲教授報告的題目是“漢語言說類元話語標記及其教學思考”。曹教授闡述了言說類元話語標記的構造方式、話語功能和語篇分佈、語義取向、形成機制、獨特價值以及教學問題。

中國人民大學李泉教授發言的題目是“改革與創新：對外漢語教學再發展的關鍵”。李教授探討了對外漢語教學理論研究和教學實踐中改革與創新的必要性及相關思路，提出改革與創新的目標是走適合漢語漢字特點及其教學規律的漢語教學法之路。

華僑大學賈益民教授報告的題目是“大數據：變革世界華語文教學”。賈教授分析了大數據給世界華語文教學帶來的新機遇和挑戰，介紹了基於互聯網的華語文教學服務“雲平台”的建設，進而提出了世界華語文教育大數據頂層設計的具體內容。

專家報告結束之後，還進行了圓桌討論，來自湖南各高校的一線教師、研究生與專家學者，圍繞著本次會議主題進行了熱烈的討論。

華語二語教研學會秘書

李春普



## 語常會非華語人士中文課程

本所獲教育局轄下的語常會(語文教育及研究常務委員會) 委託開辦 2017-19 “已離校非華語人士職業中文證書課程”，項目已於 2019 年 8 月順利完成。

該項目以提升本地非華語人士的中文水平和廣東話聽說信心為目標，讓本地非華語人士選修本所四個資歷架構二級課程的其中一個，科目包括廣東話及中文閱讀，學員須先付學費正價，完成課程並在評核及格或出席率達標的前提下獲退還學費的 85%或最高 HK\$9918。本項目兩年一共開課 9 期，有 118 人通過資格審查申請資助，最終完成課程並領取資助者有 90 人左右 (75%)。

學員滿意課程，尤其欣賞老師的表現、課程設計和教學方法。大部份學員都有良好的學習動機，學習認真，出席率及評估表現均令人滿意。對於能在日常生活及職場上學以致用，擴大與本地人的交往，學員均表示很興奮，有部份更定下較長遠的學習目標，務求通過學習語文進一步瞭解香港——他們的新家園。



本所喜獲語常會委託續辦 2019-2021 課程，並以新模式開展，包括：只資助“初級一”及“初級二”的廣東話基礎證書課程；大幅調低學費，八十小時課程只收港幣 2000 元，順利完成課程後退款 85%即 1700 元，實付 300 元。

2019-21 計劃合共開課九期，時間如下：

期數	開課日期	結課日期	上課時間	備註
1	2019 年 10 月	2020 年 3 月	兩個平日晚上 7:00 - 8:50	Elementary I - 10 月至 12 月 Elementary II - 1 月至 3 月
2	2020 年 1 月	2020 年 6 月	兩個平日晚上 7:00 - 8:50	Elementary I - 1 月至 3 月 Elementary II - 4 月至 6 月
3	2020 年 1 月	2020 年 8 月	星期六上午 10:00 - 12:50 或 下午 2:30 - 5:20	Elementary I - 1 月至 4 月 Elementary II - 5 月至 8 月
4	2020 年 4 月	2020 年 9 月	兩個平日晚上 7:00 - 8:50	Elementary I - 4 月至 6 月 Elementary II - 7 月至 9 月
5	2020 年 5 月	2020 年 12 月	星期六上午 10:00 - 12:50 或 下午 2:30 - 5:20	Elementary I - 5 月至 8 月 Elementary II - 9 月至 12 月
6	2020 年 7 月	2020 年 12 月	兩個平日晚上 7:00 - 8:50	Elementary I - 7 月至 9 月 Elementary II - 10 月至 12 月
7	2020 年 9 月	2021 年 4 月	星期六上午 10:00 - 12:50 或 下午 2:30 - 5:20	Elementary I - 9 月至 12 月 Elementary II - 1 月至 4 月
8	2020 年 10 月	2021 年 3 月	兩個平日晚上 7:00 - 8:50	Elementary I - 10 月至 12 月 Elementary II - 1 月至 3 月
9	2021 年 1 月	2021 年 6 月	兩個平日晚上 7:00 - 8:50	Elementary I - 1 月至 3 月 Elementary II - 4 月至 6 月

\*以上時間僅供參考，準確日期以本所最後公佈為準。

計劃專頁及網上報名：[http://www.yccl.cuhk.edu.hk/?v=solar\\_ncs](http://www.yccl.cuhk.edu.hk/?v=solar_ncs)



## SCOLAR's Chinese Language Programme for Non-Chinese Speakers

The Centre is commissioned by SCOLAR (Standing Committee on Language Education and Research) under the HKSAR Education Bureau to run the “Vocational Chinese Language Programme for Non-Chinese Speaking School Leavers 2017-19”. The project ended smoothly in August 2019.

With an aim to strengthen local non-Chinese speakers’ Chinese language capability as well as Cantonese listening comprehension and speaking skills, the project allowed non-Chinese speakers to take 1 out of the 4 CLC learning programmes which is pegged at the HKSAR Qualifications Framework (QF) Level 2. Courses included spoken Cantonese and Chinese reading. Students paid the full programme fee at the time when they enrolled in the courses. Upon completion of programme with either satisfactory assessment or attendance, students can get a 85% reimbursement of the tuition fee capped at HK\$9918. The 2-year project provided a total of 9 cohorts with 118 applicants who passed the screening for subsidy admission. About 90 students (75%) completed the programme and received the reimbursement.

Students gave positive feedback to the programme with special appreciation to the teachers’ performance, curriculum design and pedagogy. Most students had good learning motives and were serious in their learning. The attendance rate and assessment performance was reasonable. Some students were eager to look for self-learning resources. Students were thrilled to use the learned skills right away immediately after lesson in daily living and in workplace and eventually, enlarged their social circle with local people. Some had even established long term learning goals to advance their Chinese language skills to better understand their new home - Hong Kong.



SCOLAR has approved the Centre to continue running the programme in 2019-2021 with modified features, including: to finance Cantonese Foundation Certificate Programme (Elementary I and II inclusive only); and to slash tuition fee to HK\$2000 for the 80-hour programme. In 2019-21, upon satisfactory completion of the programme, a student can get 85% reimbursement of the tuition fee, i.e. HK\$1700. The net fee paid for the programme is HK\$300.

### A total of nine cohorts will be held in 2019-21 and schedule here:

Cohort	Start date	End date	Lesson time	Remark
1	October 2019	March 2020	Two weekday evenings 7:00 - 8:50p.m.	Elementary I - October to December
				Elementary II - January to March
2	January 2020	June 2020	Two weekday evenings 7:00 - 8:50p.m.	Elementary I - January to March
				Elementary II - April to June
3	January 2020	August 2020	Saturday morning 10:00a.m. - 12:50p.m. or afternoon 2:30 - 5:20p.m.	Elementary I - January to April
				Elementary II - May to August
4	April 2020	September 2020	Two weekday evenings 7:00 - 8:50p.m.	Elementary I - April to June
				Elementary II - July to September
5	May 2020	December 2020	Saturday morning 10:00a.m. - 12:50p.m. or afternoon 2:30 - 5:20p.m.	Elementary I - May to August
				Elementary II - September to December
6	July 2020	December 2020	Two weekday evenings 7:00 - 8:50p.m.	Elementary I - July to September
				Elementary II - October to December
7	September 2020	April 2021	Saturday morning 10:00a.m. - 12:50p.m. or afternoon 2:30 - 5:20p.m.	Elementary I - September to December
				Elementary II - January to April
8	October 2020	March 2021	Two weekday evenings 7:00 - 8:50p.m.	Elementary I - October to December
				Elementary II - January to March
9	January 2021	June 2021	Two weekday evenings 7:00 - 8:50p.m.	Elementary I - January to March
				Elementary II - April to June

\*Schedule above is for reference only and the exact date is subject to the latest announcement of the Centre.

Project homepage and online application: [www.yccl.cuhk.edu.hk/?v=scolar\\_ncs](http://www.yccl.cuhk.edu.hk/?v=scolar_ncs)

## Foundation Certificate Programme in Chinese as a Foreign / Second Language (Cantonese)(Elementary I and II) 對外漢語(粵語)基礎證書課程 (初級一及二)

Qualification Register registration number: 18/000039/L2. QF level = 2



A project funded by the Language Fund and supported by SCOLAR



For elementary learners to learn Chinese (Cantonese)  
Listening comprehension and speaking skills



80-hour programme

Course fee at HK\$2000 with a reimbursement of HK\$1700



Classrooms near Jordan MTR



### Applicant eligibility

An applicant should be a non-Chinese speaking Hong Kong resident, having high school graduation or above education qualification and currently not studying any full-time programme.

### Reimbursement eligibility

- Completed the application procedure and received SCOLAR programme's acceptance confirmation prior to the study;
- Completed the designated CP2101 AND CP2102 modules;
- Attained a pass grade in each of the study modules OR attained at least **80%** attendance in each of the study modules.

Tuition fee (teaching materials included): **HK\$2000 per programme.**

**2<sup>nd</sup> Cohort - January 2020 intake (weekday evening)** Study period: 14 January 2020 to 26 June 2020

Course code	Course name	Start Date	End Date	Day	Time
201-CP2101S-01	Elementary Cantonese I	14 January 2020	27 March 2020	Tuesday & Friday	19:00- 20:50
203-CP2102S-01	Elementary Cantonese II	14 April 2020	26 June 2020		

**3<sup>rd</sup> Cohort - January 2020 intake (Saturday)** Study period: 18 January 2020 to 22 August 2020

Course code	Course name	Start Date	End Date	Day	Time
202-CP2101S-01	Elementary Cantonese I	18 January 2020	9 May 2020	Saturday	14:30-17:20
204-CP2102S-01	Elementary Cantonese II	23 May 2020	22 August 2020		

**DEADLINE OF APPLICATION: 20 DECEMBER 2019**

TEL: 3943-6727

URL: [www.ycccl.cuhk.edu.hk/?v=scolar\\_ncs](http://www.ycccl.cuhk.edu.hk/?v=scolar_ncs)



香港中文大學  
The Chinese University of Hong Kong



LANGUAGE FUND  
語文基金



SCOLAR  
語常會

The project is funded by the Language Fund



# PRAGMATIC INTERNSHIP IN CHINA (PRINCH, BEIJING) 中國語言文化實踐課(北京)

*Putonghua learners at intermediate level or above are welcome to join.  
Subsidy from PRC Ministry of Education for CUHK undergraduates.*



A top university 3-credit bearing Chinese language total immersion course. Certificate and credit transfer for eligible participants.



Emphasis on the appropriateness in language use



Small groups of 1 local teacher to 3 to 5 students



Outside classroom visits with at least 6 themes.



A lot of practices through oral presentations and interaction with native speakers from all walks of life.



Personalized feedback from teachers including a personal language profile.

11 to 24 May 2020 (14 days)

## Information Session

21 February 2020 (Friday) 12:30-1:20p.m.

Fong Yun Wah Hall (light refreshment will be served)

Registration needed: [www.cuhk.edu.hk/clc/princh/infosession\\_registration](http://www.cuhk.edu.hk/clc/princh/infosession_registration)



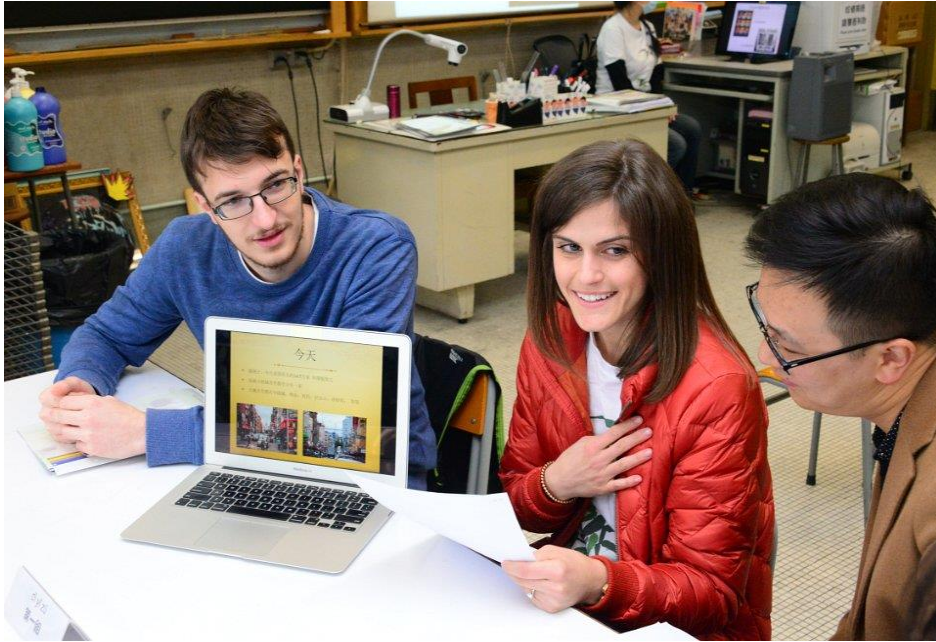
Mr. Austin WANG

☎: (852)-3943-6727

✉: [clc@cuhk.edu.hk](mailto:clc@cuhk.edu.hk)

💻: [www.cuhk.edu.hk/clc/princh](http://www.cuhk.edu.hk/clc/princh)





# 2020 SPRING & SUMMER IN HONG KONG

## Chinese Language Programmes

Putonghua (Standard Chinese) and Cantonese courses  
Foundation Certificate, Certificate, Diploma and Advanced Diploma Programmes

*Bridge to China  
Link to the World  
Friends and Opportunity*



## REGULAR Credit-bearing Programmes

Spring 2020  
20 January to  
17 April

Summer 2020  
3 June to 11 August

## PART-TIME Programmes

Weekday Evening  
New courses in  
January/ April/ July/ October

Saturday  
New courses in  
January/ May/ September

## YALE-CHINA CHINESE LANGUAGE CENTRE

The Chinese University of  
Hong Kong

Tel: (852) 3943 6727  
Email: [clc@cuhk.edu.hk](mailto:clc@cuhk.edu.hk)

[www.ycclc.cuhk.edu.hk](http://www.ycclc.cuhk.edu.hk)

漢語水平考試

**HSK (Hanyu Shuiping Kaoshi)**

Test in CUHK in April, August and December

**Next tests in CUHK: Saturday, 11 April 2020.**

HSK level 1 to 6

Venue: highly accessible by MTR at lower campus of CUHK

Online registration: [www.chinesetest.cn](http://www.chinesetest.cn) More information at [www.cuhk.edu.hk/clc/HSK](http://www.cuhk.edu.hk/clc/HSK)

**HSK**  
Chinese Proficiency Test  
汉语水平考試